

Tenth Sunday after Pentecost: Proper 15

Year C

August 17, 2025

<i>Praise Song: Blessed be the Name of the Lord</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 116
First Lesson	Jeremiah 23:23-29
Psalms	82
Second Lesson	Hebrews 11:29-12:2
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Luke 12:49-56
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Over the Rainbow</i>	Jenna & Janice
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: God of Grace & God of Glory</i>	E594//C415
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
8/17 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng
8/24 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janice Lee	Janis Magnuson Alex Zhong	Edgar Fradejas	Roger Magnuson Tonia Yuan

聖靈降臨後第十主日：合時儀文第十五

丙年

2025 年 8 月 17 日

讚美詩：主的名是值得稱頌的	網路影片
本日祝文	公禱書 116 頁
首段經課	(耶利米書 23:23-29)
詩篇	(82)
次段經課	(希伯來書 11:29-12:2)
福音前：最大的事(認識祢)	幻燈片
福音書	(路加福音 12:49-56)
福音後：最大的事(愛慕祢)	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：彩虹之上	Jenna & Janice
獻金詩歌：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂：	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：求賜智勇歌	普天頌讚第 415 首
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
8/17 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎
8/24 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janice Lee	Janis Magnuson 鍾喻竹	Edgar Fradejas	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Are You a True Follower of Jesus?”:

- 1) Please list at least three human tendencies that are commonly seen.
- 2) What did Jesus mean by saying that he came to bring fire to the earth?
- 3) Why did Jesus emphasize that “his coming would cause division, not peace”?
- 4) Based on the examples of the Bible, what is the key to entering God’s promised land?
- 5) What important lessons have you learned from the message today?

“你是耶穌忠實的跟隨者嗎？”：

- 1) 請列出至少三項最常見的天然人的傾向。
- 2) 耶穌說：「他來要把火丟在地上」，這意謂著什麼？
- 3) 為什麼耶穌強調「他來是叫地上紛爭，而不是叫地上太平」？
- 4) 根據聖經所舉的例子，什麼是進入上帝應許之地的關鍵？
- 5) 你從今天的信息中學習到什麼重要的功課？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒下 17-24; Lam 哀 2-5; Ezk 結 1-3; Ps 詩 33-39

NT 新約: Rom 羅 15-16; 1Cor 林前 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwards9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

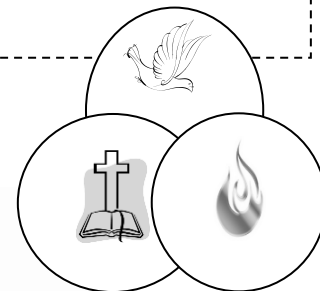
stthomashhca@gmail.com

Tenth Sunday after Pentecost: Proper 15, Year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十主日：合時儀文第十五，丙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

August 17, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for August 17, 2025

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to continue to pray for the spiritual growth of St. Thomas' congregation.

(2) Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule: 8/20 & 9/3, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live); 8/27 & 9/17, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live). All are welcome!

(3) Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 8/21, 7:15 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service: The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You: During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) Please Continue to Give Generously to Support God's Church: You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年八月十七日家事公佈

(1) 聖壇燭：這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且繼續為聖多馬堂的靈命復興來禱告！

(2) 週間晚禱/問答直播聚會時間表： 8/20 & 9/3—週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播); 8/27 & 9/17—週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(3) 下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，8/21，晚上7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) 請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間：登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) 聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) 請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃仕夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Proper 15 – Collect For The Tenth Sunday after Pentecost

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of this redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Jeremiah 23:23-29

Am I a God near by, says the LORD, and not a God far off? Who can hide in secret places so that I cannot see them? says the LORD. Do I not fill heaven and earth? says the LORD. I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, "I have dreamed, I have dreamed!" How long? Will the hearts of the prophets ever turn back — those who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart? They plan to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, just as their ancestors forgot my name for Baal. Let the prophet who has a dream tell the dream, but let the one who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with wheat? says the LORD. Is not my word like fire, says the LORD, and like a hammer that breaks a rock in pieces?

Psalms 82

- 1 God has taken his place in the divine council;
in the midst of the gods he holds judgment:
- 2 "How long will you judge unjustly and
show partiality to the wicked?
- 3 Give justice to the weak and the orphan;
maintain the right of the lowly and the destitute.
- 4 Rescue the weak and the needy;
deliver them from the hand of the wicked."
- 5 They have neither knowledge nor understanding,
they walk around in darkness; all the foundations of the earth
are shaken.
- 6 I say, "You are gods,
children of the Most High, all of you;
- 7 nevertheless, you shall die like mortals,
and fall like any prince."
- 8 Rise up, O God, judge the earth;
for all the nations belong to you!

Hebrews 11:29-12:2

By faith the people passed through the Red Sea as if it were dry land, but when the Egyptians attempted to do so they were drowned. By faith the walls of Jericho fell after they had been encircled for seven days. By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had received the spies in peace.

And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets-- who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented-- of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Luke 12:49-56

Jesus said, "I came to bring fire to the earth, and how I wish it were already kindled! I have a baptism with which to be baptized, and what stress I am under until it is completed! Do you think that I have come to bring peace to the earth? No, I tell you, but rather division! From now on five in one household will be divided, three against two and two against three; they will be divided: father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law." He also said to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, you immediately say, 'It is going to rain'; and so it happens. And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat'; and it happens. You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?"

聖靈降臨後第十主日：合時儀文十五，丙年

全能的上帝，你曾經使獨生聖子，為我們作了贖罪祭，又為我們留下聖善生活的榜樣：求主施恩，使我們常存感恩的心，來領受他的救贖大功的成果，又能每天跟隨他至聖生活的腳蹤；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書 23：23--29

耶和華說：「我豈為近處的上帝呢？不也為遠處的上帝嗎？」
耶和華說：「人豈能在隱密處藏身，使我看不見他呢？」耶和華說：「我豈不充滿天地嗎？我已聽見那些先知所說的，就是託我名說的假預言，他們說：『我做了夢！我做了夢！』說假預言的先知，就是預言本心詭詐的先知，他們這樣存心要到幾時呢？他們各人將所做的夢對鄰舍述說，想要使我的百姓忘記我的名，正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。得夢的先知可以述說那夢；得我話的人可以誠實講說我的話。糠秕怎能與麥子比較呢？這是耶和華說的。」耶和華說：「我的話豈不像火，又像能打碎磐石的大錘嗎？」

詩篇 82 篇

- :1 上帝站在有權力者的會中，
在諸神中行審判，
- :2 說：你們審判不秉公義，
徇惡人的情面，要到幾時呢？
- :3 你們當為貧寒的人和孤兒伸冤；
當為困苦和窮乏的人施行公義。
- :4 當保護貧寒和窮乏的人，
救他們脫離惡人的手。
- :5 你們仍不知道，也不明白，
在黑暗中走來走去；地的根基都搖動了。
- :6 我曾說：你們是上帝，
都是至高者的兒子。
- :7 然而，你們要死，與世人一樣，
要仆倒，像王子中的一位。
- :8 上帝啊，求你起來審判世界，
因為你要得萬邦為業。

希伯來書 11:29-12:2

他們因著信、過紅海如行乾地、埃及人試著要過去、就被吞滅了。以色列人因著信、圍繞耶利哥城七日、城牆就倒塌了。妓女喇合因著信、曾和和平平的接待探子、就不與那些不順從的人一同滅亡。我又何必再說呢、若要一一細說、基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、和眾先知的事、時候就不夠了。他們因著信、制伏了敵國、行了公義、得了應許、堵了獅子的口。滅了烈火的猛勢、脫了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出勇敢、打退外邦的全軍。有婦人得自己的死人復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且得釋放、為要得著更美的復活、又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉、被石頭打死、被鋸鋸死、受試探、被刀殺、披著綿羊山羊的皮各處奔跑、受窮乏、患難、苦害、在曠野、山嶺、山洞、地穴、飄流無定、本是世界不配有的人。這些人都是因信得了美好的證據、卻仍未得著所應許的、因為上帝給我們預備了更美的事、叫他們若不與我們同得、就不能完全。我們既有這許多的見證人、如同雲彩圍著我們、就當放下各樣的重擔、脫去容易纏累我們的罪、存心忍耐、奔那擺在我們前頭的路程、仰望為我們信心創始成終的耶穌、他因那擺在前面的喜樂、就輕看羞辱、忍受了十字架的苦難、便坐在上帝寶座的右邊。

路加福音 12：49-56

耶穌說：「我來要把火丟在地上，倘若已經著起來，不也是我所願意的嗎？我有當受的洗還沒有成就，我是何等地迫切呢？你們以為我來，是叫地上太平嗎？我告訴你們，不是，乃是叫人紛爭。從今以後，一家五個人將要紛爭：三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭；父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。」耶穌又對眾人說：「你們看見西邊起了雲彩，就說：『要下一陣雨』；果然就有。起了南風，就說：『將要燥熱』；也就有了。假冒為善的人哪，你們知道分辨天地的氣色，怎麼不知道分辨這時候呢？」